



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija					akad. god.	2019./2020.	
Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer					ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za germanistiku							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Naknadno			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački jezik	
Početak nastave	24. 02. 2020.			Završetak nastave			05. 06. 2020.	
Preduvjeti za upis kolegija								
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja							
E-mail	hbegonja@unizd.hr			Konzultacije	Naknadno			
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja							
E-mail	hbegonja@unizd.hr			Konzultacije	Naknadno			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminar	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Na ovom obveznom kolegiju, studenti (budući prevoditelji) bit će osposobljeni protumačiti ulogu translatora kao bikulturalnog posrednika u radnim kulturama i radnim jezicima. Studenti će moći protumačiti značenje pojma kultura u odnosu na translatoologiju. Na kolegiju će se nadalje osvijestiti temeljne postavke Interkulturalne komunikacije i njihova uloga u prevoditeljskoj praksi.							
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, primijeniti stručnu terminologiju, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatooloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike. DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, pisati seminarske radove DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatooloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, sposobnost samostalnog rada i kreativnost			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> priprema i izlaganje seminarskog rada	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: prezentacija seminarskog rada u plenumu	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad i izrada prezentacije, diskusija o seminarskim radovima ostalih studenata nakon prezentacije u plenumu				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			16. 06. 2020. 30. 06. 2020.		01. 09. 2020. 15. 09. 2020.
Opis kolegija	Studenti se upoznaju s različitim aspektima kulturne specifičnosti. Upoznaju se s temeljnim postavkama znanstvene discipline <i>Interkulturalna komunikacija</i> i njezinom ulogom u translatologiji. Teorijske spoznaje i pojmovi navedeni u izvedbenom planu pomažu studentima u spoznavanju važnosti kulturalne kompetencije u odnosu na interkulturalnu komunikaciju i temeljne postavke funkcionalističkih teorija.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Überblick über die Geschichte der <i>Interkulturellen Kommunikation</i>. Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen2. Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i>. IK und Übersetzungswissenschaft3. Sprache, Denken, Kultur4. Der Translator und bikulturelle Kompetenz5. Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung6. Körpersprache und non-verbale Kommunikation7. Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)8. Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992)Der Begriff <i>Kulturemem</i> in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)9. Ethnozentrismus; <i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators10. Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adäquate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz11. Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte12. Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis13. Präsentation der Seminararbeiten14. Präsentation der Seminararbeiten15. Präsentation der Seminararbeiten				
Obvezna literatura	Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle kommunikation</i> . In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i> . Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifisch des translatorisches Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989</i> . 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3). Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . Tübingen/Basel: A. Francke. Dopunska literatura				
Dodatna literatura	Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i> . Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler. Maletzke, Gerhard (1996). <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i> . Opladen: Westdeutscher. Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i> . Tübingen: Francke. Lüger, Heinz-Helmut (1999). <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i> . Berlin: Langenscheidt. Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i> . 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161				
Mrežni izvori	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja				
		Samo završni ispit			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: prezentacija seminarskog rada		
Način formiranja završne ocjene (%)	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%) i ocjene njegove prezentacije (30%)							
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	% nedovoljan (1)							
	% dovoljan (2)							
	% dobar (3)							
	% vrlo dobar (4)							
	% izvrstan (5)							
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>							